



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

DIRECCION DE EPIDEMIOLOGIA Y CAMPAÑAS SANITARIAS

SECRETARIA DE SALUBRIDAD Y ASISTENCIA

TRADUCIDO AL IDIOMA INDIGENA POR

EL INSTITUTO LINGUISTICO DE VERANO

EL BOCIO

1. Lo que es el bocio.

El bocio, llamado vulgarmente "buche o güegüencho" es una enfermedad que se caracteriza esencialmente por la presencia de un abultamiento en la parte anterior del cuello, el cual se debe a un crecimiento anormal del órgano llamado "glándula tiroides."

2. La causa del bocio.

El sistema humano necesita el yodo, y cuando no se encuentra éste en el agua ni en la tierra de la zona, los alimentos son deficientes en este elemento.

El bocio se debe casi siempre a la falta de yodo en los alimentos y el agua potable de que se abastecen los habitantes de algunas comarcas.

3. Consecuencias del bocio.

El bocio produce muy graves trastornos del sistema nervioso, del corazón, y de la nutrición, trastornos que obligan a quienes lo sufren a sujetarse a delicadas operaciones quirúrgicas para curarse.

En algunos otros casos, el bocio puede desarrollarse en forma de llegar a convertirse en un tumor maligno, o sea en un cáncer, el cual, como se sabe, es siempre una enfermedad grave que muchas veces conduce a la muerte.

Hay casos en que las mismas perturbaciones llegan a tener tal magnitud, que el enfermo se convierte en un completo idiota, carente en absoluto de inteligencia, incapaz de aprender a hablar y ni siquiera puede servir a sí mismo en los sencillos menesteres de la vida. Muy común es también que los bociosos sean sordomudos, mientras que otros padecen tan considerable retraso en su desarrollo, que quedan convertidos en enanos.

Cháhvá

(en el idioma Mixteco de
Santa María Peñoles,
Etlá, Oaxaca)

I

Nā cúú chāhvá

Cháhvá nání-dí bocio. Cūu-dī ìim cuéhé sá
quéē-dī dúcúm-ó. Te cuēe cuēe sáhnú-dí.

II

Ná sā cūu quéē cháhvá

Yiquē cūñu xīni ñuhūm-xī yúcu sā nání yōdó.
Te núum vá nīh-ó yōdo cahni-xī cháhvá, quéē cháhvá
dúcúm-ó.

Ndēcu yódó xīti ndutē. Ña túú xīni sa ñuhúm
yōdó xīti ndutē dicō ñuhum-xī xīti ndutē. Te
ñuhum-xī xīti cuéi sa cáxi-ó.

Io davā xichī ña túú xīni-yū cháhvá chi ñuhum
yōdó xīti ndutē ndihī sa cáxi-ó. Te dava-ga xichī
ña túú yōdó ñuhúm xīti ndutē ndihī sa cáxi-ó. Núum
xiām quéē cháhvá dúcúm-yū.

III

Na quidé ñāha cháhvá

Cháhvá cúú-dí ñīm cuéhé dā tíū-dē yáquā cūñu
ndíhē ini-o. Xīni ñuhū-xī cadā táhnā ñāhā dōctór.

Te ámā sāhnu vihī-dē. Te ndūu-xī ñīm táhā.
Ndūu-xī ñīm cuéhé díí. Te dācuítíi ndācu-xī cahñī
ñāhā-xī.

Te ámā dācuítíi quēxīo-xī na cūu nihī-xī. Te
ní cuū nduū cūhu dúcúm-yū, ña túú tnāhíi-ga sá xīni
tnūnī-yū. Te ña cúú-ga cáhám-yū. Túú-ā ná ndíhí-yū
chi ña túú-ā sá xīni tnūnī-yū. Ndūu tēte-yū. Ña
sáhnú-yū. Cūu chíndu-yū.

IV

Na xīnī ñūhum-xī sa cadā táhnā-ō cháhvá.

Xīni ñuhūm-xī quēē ñíí yáhí yōdó sa cáxí-ó.
Xīni ñuhūm-xī ñíí yáhí yōdó caxi-yū cuēnda ndúha-yū
te vá quēe-ga cháhvá dúcúm-yū.

Te núūm ña túú ñíí yáhí yōdó, Secretaría de
Salubridad taxi-de sá vīdi yáhí yōdo. Ndyāā ndētúhú
ñáyū cuū caxi-yū sá vīdi yáhí yōdó.

Núūm cuéhé nihī te quáhám-yū ndahā médicu.

Te núum ña túú níhī cuéhé, meē-nī ñíí yíhí yōdó cadā táhnā-xī cahñī-xī.

Īo mōdó cādúhā-ō ñíí yíhí yōdó. Ndédā-nī cāa bōtīca níh-ó yōdó. Nāni-xi yoduro ādi yodato potasio. Cuaām-ō ñīm pāqueté sá úú grāmu. Te dā quéē-ō yúcú xīti ndutē úú dicō centimitro. Ōre ni dácá-xī te dā quéē-ō xīti bomba flit. Te chucu-ō núúm 100 kilo ñíí te dacā-ō. Te caxīō.

Xehe va ndácú-xí cāda táhnā-xī ñīm ñáyīū cāhu víhí tnāha. Dicō ndacū-xī cadā táhnā-xī ñáyīū túú cāhu víhí tnāha. Te xīni ñuhūm-xī caxi-yū ndyaā nduū ñíí yíhí yōdó cuēnda vá quéē-ga cháhvá dúcúm-yū.

en el idioma Mixteco de
Santa María Peñoles,
Etlá, Oaxaca
Dic. 1961

4. Medios para evitar o curar el bocio.

Un medio consiste en agregar una corta cantidad de yodo a los alimentos que han de consumir las personas que habitan en las comarcas mencionadas.

El uso sistemático de la sal yodada por los habitantes de las camarcas donde existe el bocio, no solamente evita al bocio en sí, sino que previene también la aparición de las consecuencias que en el individuo y en la colectividad presenta el bocio.

En aquellos lugares en que no se puede conseguir sal yodada, la Secretaría de Salubridad ha subsanado esta falta por medio de caramelos yodados. Los adultos y los niños pueden utilizar con igual provecho los caramelos yodados.

En casos avanzado es menester consultar un médico.

El modo de proveer la cantidad necesaria de yodo para evitar el bocio es muy sencillo. En cualquier botica se consigue yoduro o yodato de Potasio en paquetes de 2 gramos. Esta cantidad se disuelve en 40 cc. de agua y cuando está disuelta - se pone en una bomba nueva para flit. Luego se puede tender 100 kilos de sal común y con la bomba se aplica el contenido uniformemente sobre la sal, la cual se revuelve bien para hacer una buena mezcla con el yodo. Este tratamiento probablemente no curará los casos avanzados, pero sí puede curar los que no están muy avanzados, y prevenir nuevos casos.

Campaña Nacional contra el Bocio
Niño Perdido Núm. 10, México, D. F.

EL USO DE SAL YODADA



CAMPAÑA NACIONAL CONTRA EL BOCIO

1. **EL BOCIO** endémico es una enfermedad que no sólo deforma el cuello sino que también causa graves trastornos al corazón y al sistema nervioso.
2. **MILLONES** de personas en todo el mundo utilizan, con magníficos resultados y sin ningún inconveniente - la sal yodada como preventivo y curativo del BOCIO. Úsela usted en su hogar.
3. **UTILICE** en la preparación de sus alimentos sal yodada. . . Su sabor es igual al de la sal común. . . Su precio es bajo. . . y beneficia su salud!
4. **TODA MUJER** encinta que padezca BOCIO o que viva en una región bociosa, debe usar sal yodada **EXCLUSIVAMENTE**. . . Para que su hijo no padezca BOCIO ni sus consecuencias: retardo mental, sordomudez, imbecilidad.

**SECRETARIA DE SALUBRIDAD
Y ASISTENCIA**

**Dirección de Epidemiología
y Campañas Sanitarias**